



## შიქაელ ფსელოსი

ტარგმანებაში სიტყუასა

მას იმრთისეთყუელისას მეტყუელსა:

300არც იქმნა სირმარტო მრავალია მათა მორის,  
ეგრეთვე სირმარტო მკუდართაგან ღირს იჩინა ყოფად\*

 ქუენ ვიდრემე მრავალთა ძმათა შორის სირმარტობა(რომ.8,29),  
თუ რასა ცხადჰყოფს სახელი  
ესე, გამომზულილველთა იყითხ-  
ეთ, ხოლო სხუათაცა ესევითარისა ამის  
სახელისა საცნაურებათა გამოვეძიებ, რა-  
მეთუ ვჰპოებ სალმრთოსა წერილსა ოთხზის  
წარმომაჩინებელად სიტყუასა ამას სირმარტ-  
ბისასა, რამეთუ: სირმარტ ყოვლისა აგებუ-  
ლისად(კოლ.1,15) და სირმარტ მრავალთა  
ძმათა შორის და სირმარტ მკუდართაგან  
(კოლ.1,18). Ծა კუალად მარტივად ესრეთ  
სირმარტ (ებრ.1,6), თვრიერ სხვსა მიმართისა  
თვსებითისა მოქსენებისა, ქადაგებს იგი იფ-  
ალსა.

ჟარნა სხუანი ვიდრემე უდარესადრე შეაურ-  
ვებენ მსმენელსა, ხოლო სირმარტ ყოვლისა  
აგებულისად მოქსენებად წამპადებელისად და  
ბუნებასა უამთა და საუკუნეთასა ზესთა დამ-  
ყარებულისა, უფროვსლა ესე არს, რომელი  
სწყლავს გონებასა გამომწულილველისასა:  
რამეთუ, უკუეთუ სირმარტ ცისა და ქუეყანისა,  
და უალრეს ამათსა ანუ მათ შინა არს, მასცა  
სადმე უამიერითა საცნუარებითა მიუღებიეს  
დასაპამი მყოფობითისა გუამოვნებისა. ჟარ-  
ნა უჯერო არს დაბადებულთა თანა შეტყუე-  
ბის ყოფაა წამპადებელისა, რამეთუ ვითარ  
შეზომებით შეესწოროს შექმნული ჟემოქმედ-  
სა თვსსა? და არცა ესე სამართალ არს, რა-  
თა ამიერ ირაცხვოდის პატივი იმრთებისა,  
რამეთუ არა ვინათვან უხუცეს სხუათა არს  
შესაქმე მზისა, ამის ძლით დამპადებელცა  
არს და იმერთ; არცა ცასა უხუცესობითა  
მზისათა უსრულესობად აქუს არსებისაცა,  
ვერცა განევლოთის არა-არსისაგან არსად მოს-  
რულობასა; ეგრეთვე არცა ვინათვან სირმ-  
შო ცისა არს იფალი და თანად ყოვლისა  
აგებულისა, რაოდენსაცა სირველისაგან და  
ზრთისა მიზეზისა მიუღიეს ყოფაა, ამისთვის

10 ზესთა არსებისაცა არს და ზესთა საუკუნე-  
ობისა.  
11 ძიებოდედ უკუე ჩუენდად, თუ რახესა  
მნებებელი სალმრთო წერილი სირმარტ  
ყოვლისა აგებულისად წამებს ყოფასა იმ-  
რთისასა. მე უკუე ვიტყვ, ვითარედ დამ-  
ბადებელმან ყოვლისა აგებულისამან, სრულ  
ყო რა ჩუენ-ძლითი განგებულება, და ახალ  
ცდამ-ქმნილმან, თავსა შორის ტკისა განაახ-  
ლა ყოველივე ცოდვისა მიერ შემუსვრილი  
ბუნება, რამეთუ მის მიერ მიღებულითა მით  
კაცითა თავდგმულებით შესრულებულ ყო  
ყოველი და სალმრთოთა მადლთა სიმდიდ-  
რისა მიმნიჭებულმან მისდა, შუვამდგომელო-  
ბითა მისითა, დამწობილი ბუნება ჩუენი,  
25 ვითარცა დაძუელებული და უჩინო-ქმნი-  
ლი, კუალად ალაგო. ჟამეთუ ალგებად ამას  
ადგილსა კუალად ალგებად გულისქმა იყ-  
ოფოდედ, ესე იგი არს მეორედ დაბადებად  
და კუალად შექმნა, რომელსა სალმრთოვსა  
ნათლისლებისა და სათნოებათა წარმართები-  
სა მიერ მიაქუს შემტკიცებულება.  
26 ცმის უკუე ისალმრთოესისა განახლები-  
სა წინამდლუარ იქმნა რა იმერთი, ვითარცა  
სახის დასაბამი რამე სათნოებათა მიერისა  
35 ძეგლთ-მექანდაკებელობისა და ხატო-მწერ-  
ლობისა ჩუენისა, სირმარტ სახელ-იდ-  
ვა ყოვლისა აგებულისად, ესე იგი არს და-  
საბამად და თავად მეორისა დაბადებისა  
ჩუენისად, რამეთუ პირველი დაბადება  
40 ჩუენი სამოთხეს შინა სრულ იქმნა, რომლი-  
სა შესავალ არა-არსისაგან არსად მოყვანე-  
ბად იქმნა: ხოლო მეორე – ზრისტეს შორის  
ბუნებისა ჩუენისა კუალად დაბადება, რომ-  
ლისა დასაბამ არა თუ ყოფად მოსლვა, არ-  
45 ამედ კეთილად ყოფისა მიმართი შეცვალებად  
იქმნა, რამეთუ დაკვლებულ ვიქმნენით რა ა  
ამისგან სიბოროტისა მიერ, კუალად თავისა  
მიმართ ტკისა ალმიყვანნა განგებულებისა

მიერ, ვინათგან კეთილ რამე მოგზაურობა არს პირველისავე წესისა მიმართ აღყვანებად სულისად სათნობათა-მიერითა კუალად გებითა, რომლისა პირველ დამწყებელობითა სირმშოდ იწოდა ტრისტე. 7სრეთ უკუე სირმშოდ ყოვლისა აგებულისად საღმრთოესა ჩერილისა მიერ სახელ-იდების აფალი ჩუენი.

ქოლო თუ ვითარ მრავალთაცა ძმათა შორის სირმშოდ იწოდების, რამეთუ მრავალთა ძმათა შორისობასა განყოფილი ნაწილი აქეს ყოვლისა აგებულისად, რამეთუ მრავალნი ვითარცა ყოვლისავე შესაკრებელისა მიმართ მეორედ დაბადებულთა აგებულთასა, გამომაჩინებელ არიან ქუე-დაშომილთა. 7ითარ უკუე სირმშო არს ყოვლისა აგებულისაცა და მრავალთა ძმათა შორისცა? რამეთუ კაცო-მოყუარებისაგან მისისა და აღმრჩეველობისა ჩუენისა განყოფად ესე სახელთად იქმნა. 8 ზა რამეთუ მან ამისთვის მოდრიქნა ცანი და გარდამოქდა(ფს.17,10; 143,5), რათა ყოველივე ბუნებად აღყვანოს და ღირს ყოს ასაღმრთოესთა; ხოლო ჩუენ, უფროხსლა და გონებანი ჩუენი, ვერ გულისხმისყოფითა ძალსა საიდუმლოხსასა არა თანა მიჰყავს თანაშთამომავლობასა აფლისასა, არამედ პირველთანავე ჩუეულებათა შინა დაადგრეს.

7ინათგან უკუე არა ყოველნივე სირმშოსა მას თანა კუალად ვიშვენით, საღმრთოეთა ამით მეორედ დაბადებითა, არამედ არიანვე ვიეთნიმე გარდასვლისა მიერსა მას დაძუელებასა შინა დაშომილნი, ამისთვის სირმშოდ მრავალთა ძმათა შორის სახელ-იდების, ვიეთ ამათ თანა-ნერგერნილთა მსგავსებასა (რომ.6,5) ხატისა მისისასა და მცნობელთა ძალსა საიდუმლოხსასა და მათთვის შთამოსრულისა თანა ხეცად მიმართ აღმავალთა. 7ნუ თუ ესრეთცა ითქუას, ვითარმედ საქმითისა და ხედვითისა სათნოებისა წინადამწყებელ რად იქმნა აფალი, საქმითისაებრ ვიდრემე სათნოებისა, ვითარცა უმდაბლესისა და ყოველთა შორის მდებარისა, სირმშო იქმნა ყოვლისა აგებულისა, ხოლო ხედვითისაებრ და უმაღლესისა – სირმშო ვიეთმე ძმათა, რომელთაცა ეგევითარისა ჩუეულებისა გუარად განსწავლნეს თავნი თვისნი.

7რამედ სირმშო და მჯუდართავანცა. 7ინათგან შობად ითქუმის მათგანცა აღდგომად უსაშინლესად და უმსწრაფლესად, იმრ-

თისმეტყუელისა მათაებრ, რომელმან სამთა ნესთა შინა აღრიცხუნა რად შობანი ჩუენი, სხუათა თანა ესეცა აღრიცხუა. 7ინათგან უკუე გვჩმს ჩუენ ყოველთავე მუნახსა მოქალაქეობისა მიმართ მეორისა ცხორებისა მიერ სრბად, ხოლო პირველად იფალმან წარვლო იგი სამისა დღისად, რად აღდგა მკუდრეთით, რომლისათვისცა სირმშოდ მკუდართავან სახელ-იდების, რამეთუ არა თუ ვინცავინ უნინარეს იფლისა ცხორებისავე მომართ მოიქცა, განმგდებელი მკუდრობისად, სირმშოდ აღდგომისა ჩუენისად საგონებელ არს იგი, ვინათგან რომელი არა ცხორებისა მიმართ აღდგეს, იგი კუალადცა მოკუდების. ქოლო ტრისტე, რომელი მოკუდა, ცოდვითა მოკუდა ერთგ ზის, ხოლო რომელი ცხოველ არს, ცხოველ არს იმრთისა (რომ.6,10) დიდისაებრ მოციქულისა.

7სრეთ ვიდრემე აქაცა სირმშოობისა სახელი არა განტევებულად, არამედ სხვსა მიმართისა თვესებისა თანა წარმოიჩინების. ქოლო მე გამოვიძიე რად, ვპოე მოციქული მიმწერელად 7ბრალთა და თვინიერ თანაშეულვისა მომწესნებელად ამის სახელისა: რამეთუ რაუამს, წმობს, შემოჰყავსო კუალად სირმშო სოფლად, იტყვკს(ებრ.1,6). 7ამეთუ აქა არცა მრავალთა ძმათა შორისობად დაერთვის, არცა ყოვლისა აგებულისა, არცა მკუდართავანობად სახელსა სირმშოებისასა, არამედ ესრეთ მარტივად და განტევებულად მოიღებვის. 7ასათვის უკუე სხუათა ვიდრემე ზედა დასდვა სახელი, ხოლო აქა მარტივად წმა ყო? ანუ თუ რამეთუ ენება მარტივისა ამის მიერ მისა ყოველთავე შესწავებათა ამის სახელისათა შემოკრებად, გინათუ, ვითარ მე ვჰევნებ, ანინდელსა სადმე საწუთოსა შინა თვესებათა ამათთანა მსედველი აფლისად მოციქული თანად გულისქმა-ჰეროფსცა და წმობს მისთვის, რამეთუ ესევითარი არს აქად ესე ცხორებად თვესებითი და სხვსა მიმართ თანა-შეტყუებითი. ქოლო ასაღმრთოესი ცხორებად, რომლისა მიმართ დასასრულისა იგი დაწყნარებად ჩუენი მსედველ არს, ვინათგან უაღრეს არს იგი და უთვსო, უაღრესადცა და უთვსოდ ჰედავს მას იგი გულისმისყოფათა შინა და წარმოაჩენს სიტყუათა შინა.

ქოლო რად არს აქა დართვად კუალადისად? რამეთუ რაუამს კუალად შემოჰყავსო, იტყვკს, სირმშო სოფლად. 7ამეთუ ძუელად-

ცა სადმე შემოყვანა იგი ძამამან განმევე-  
ბელად ჩუენ-ძლითისა საიდუმლოხსად; არ-  
ამედ მაშინ ვიდრემე მაცხოვარებისა ჩუენისა  
თკომოქმედად შემოყვანებულ იქმნა, ხოლო  
რაჟამს კუალად ძამისა მიერ სოფლად შე-  
მოყვანებულ იქმნეს, ვითარცა მსაჯული თუ-  
ალუხუავი, შემოყვანებულ იქმნების წინა-  
სწარმეტყუელისა წანიელისაებრ, რომლისა  
მიერ შესაძრნუნებელობად და საშინელებად  
წარმოითქმის მის საშჯელისად (დან.7:13-14,22).

ცნ უკუე ვინაათგან სხვსა ცხორებისა მი-  
მართ განვემგზავრებით და არა თანა დავს-  
რულდებით დასასრულსა ცხორებისასა, არ-  
ამედ სხუად რამე საუკუნოდ მიმითუალავს  
ჩუენ ამიერ მიცვალებულთა, გვემს აქაათ  
მუნ წარმავალთა წინაგანმზადებულ ყო-  
ფად, რათა არა შევშფოთნეთ და უსიტყუელ

ვიქმნეთ ჩუენ მიერ აქა ქმნილთათვს. წოლო  
ვიტყვ არა ენისა რიტორობად აღლესვითა,  
არამედ სულისა განმუნებითა და სკნიდისი-  
სა განწმედითა, რათა სამუნოდ იგი მსაჯული  
5 კაცთმოყუარებით შჯად რწმუნებულ ვყოთ.  
იკუეთუ ესრეთ წარგპმართნეთ თავნი თვსნი  
და ესრეთ მოწყალე ვყოთ მსაჯული მგლო-  
ვარე ქმნილთა მათთვს, რომელთა-იგი პირ-  
ველ დავაკლდით უხუებათა კეთილთასა და  
10 აქადსა განწმედისა მიერ მამულად სოფლად  
მოსლვისა მოსწრაფეთა, რომლისაგან განვრ-  
დომილ ვიქმნენით, უწყი, ვითარმედ ვითარცა  
კაცთმოყუარემან არა შეგვნდვნეს ხოლო ზე-  
ნათ დაკუეთებულთა ცოდვისა მიერ, არამედ  
ზეცათა სასუფეველისა მკვდრადცა (იაკ.2,5)  
გამომაჩინენეს ჩუენ.

